

CLÁSICOS CASTELLANOS



NUEVE LIRAS
DE HIEDRA
Y UN SECRETO

ANTOLOGÍA POÉTICA

ADAPTACIÓN DE
EMILIA NAVARRO RAMÍREZ
Y ALFREDO REINA LEÓN



Editorial Bambú
es un sello de Editorial Casals, S. A.

© 2009, de la adaptación y de las notas,
Emilia Navarro Ramírez y Alfredo Reina León
© 2009, del estudio de la obra y del cuaderno
documental, Emilia Navarro Ramírez
y Alfredo Reina León
© 2009, de las ilustraciones del interior, Pere Ginard
© 2009, de la ilustración de la cubierta,
Enrique Lorenzo
© 2009, Editorial Casals, S. A.

Casp 79, 08013 Barcelona
Tel.: 902 107 007
www.editorialbambu.com
www.bambulector.com

Coordinación de la colección: Fina Palomares
Diseño de la colección: Liliانا Palau / Enric Jardí
Fotografías del cuaderno documental: AISA,
ALBUM

Tercera edición: febrero 2012
ISBN: 978-84-8343-083-5
Depósito legal: B.41.949-2010
Printed in Spain
Impreso en Índice S. L.
Fluvià, 81-87. 08019 Barcelona

No está permitida la reproducción total o parcial
de este libro, ni su tratamiento informático, ni la
transmisión de ninguna forma o por cualquier
medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia,
por registro u otros métodos, sin el permiso previo
y por escrito de los titulares del *copyright*.

ÍNDICE

Lira 1 | Evolución del retrato femenino

<i>Si buen amante quieres ser</i>	12
<i>Morena me llaman</i>	13
<i>Si quieres amar dueñas o a cualquier mujer</i>	14
<i>Moza tan hermosa</i>	16
<i>Yo me amaba una señora</i>	18
<i>Muy graciosa es la doncella</i>	19
<i>Gentil dama muy hermosa</i>	20
<i>Ojos claros, serenos</i>	22
<i>¿Dó están agora aquellos claros ojos...?</i>	24
<i>Dejad las hebras de oro ensortijado</i>	25
<i>Rojo sol, que con hacha luminosa</i>	26
<i>Bien puedo yo pintar una hermosura</i>	27
<i>Delicada muchacha, refulgente</i>	28

Lira 2 | En labios de mujer

<i>Decidme, ay hermanitas</i>	30
<i>Olas del mar de Vigo</i>	31
<i>Ya cantan los gallos</i>	32
<i>Al alba venid, buen amigo</i>	34
<i>Dicen que me case yo</i>	35
<i>Fontefrida, Fontefrida</i>	36
<i>So el encina, encina</i>	38
<i>¿Con qué la lavaré...?</i>	41

<i>¡Quedito! No me toquéis</i>	42
<i>¿Adónde te escondiste...?</i>	43
<i>La más bella niña</i>	45
<i>Cuando se muestra el lucero</i>	49
<i>Hombres necios que acusáis</i>	51

Lira 3 | El enamorado

<i>Dios mío, ¿cómo podré vivir...?</i>	54
<i>¡Ay, Dios! ¡Cuán hermosa viene doña Endrina por la plaza!</i>	55
<i>Tres morillas me enamoran</i>	56
<i>Es la voz de mi canción</i>	57
<i>Yo soy quien libre me vi</i>	58
<i>Que por mayo era, por mayo</i>	59
<i>No te tardes que me muero</i>	60
<i>Cuando me paro a contemplar mi estado</i>	62
<i>¡Oh más dura que mármol a mis quejas...!</i>	64
<i>Quiero dormir y no puedo</i>	68
<i>La dulce boca que a gustar convida</i>	69
<i>Cerrar podrá mis ojos la postrera</i>	70
<i>El que fuere dichoso será amado</i>	72

Lira 4 | ¿Qué cosa es amor?

<i>Tanto amar, tanto amar</i>	74
<i>Mucho pica el sol</i>	75
<i>Amor hace sutil a quien es hombre rudo</i>	76
<i>Aquel monte arriba va</i>	78
<i>Es amor una visión</i>	79
<i>Es amor fuerza tan fuerte</i>	80
<i>El que quisiere apurarse</i>	82
<i>Dulce reposo de mi entendimiento</i>	84
<i>Escrito está en mi alma vuestro gesto</i>	85
<i>¿Quién menoscaba mis bienes?</i>	86
<i>Tres cosas me tienen preso</i>	89
<i>En la interior bodega</i>	91
<i>Desmayarse, atreverse, estar furioso</i>	92

Lira 5 | Avatares del amor

<i>Mi dulce amanecer</i>	94
<i>Dentro en el vergel</i>	95
<i>Lástima tengo de veros</i>	96
<i>En Sevilla está una ermita</i>	97
<i>Madrugaba el Conde Olinos</i>	98
<i>¿Por dó pasaré la sierra...?</i>	100
<i>A Dafne ya los brazos le crecían</i>	101
<i>En una noche oscura</i>	103
<i>¿Cuál es la causa, mi Damón, que estando...?</i>	106

Lira 6 | Naturaleza

<i>Ay, corazón mío, que amar</i>	108
<i>Yo, maestro Gonzalo de Berceo llamado</i>	109
<i>¡Ay flores, ay flores del verde pino...!</i>	110
<i>Cerrada estaba mi puerta</i>	112
<i>Velas y vientos cumplan mi deseo</i>	114
<i>Corrientes aguas, puras, cristalinas</i>	116
<i>Era del año la estación florida</i>	118

Lira 7 | Malandanza (el paso del tiempo y la muerte)

<i>Dime, ¿qué haré?</i>	120
<i>¡Ay muerte! ¡Muerte seas, bien muerta y malandante!</i>	121
<i>¡Llorad las damas, sí Dios os vala!</i>	122
<i>Bien se mostraba ser madre en el duelo</i>	123
<i>Un sueño soñaba anoche</i>	124
<i>Nuestras vidas son los ríos</i>	126
<i>Tiempo bueno, tiempo bueno</i>	130
<i>Sus ojos que canté amorosamente</i>	133
<i>¡Oh dulces prendas por mí mal halladas...!</i>	134
<i>Horas alegres que pasáis volando</i>	135
<i>No me mueve, mi Dios, para quererte</i>	136
<i>«¡Ah de la vida!»... ¿Nadie me responde?</i>	137
<i>Éstas que fueron pompas y alegría</i>	138

Lira 8 | *Carpe diem* | *Ubi sunt?*

<i>Boquita de collar</i>	140
<i>Busqué trotaconventos, cual me mandó el Amor</i>	141
<i>A coger el trébol, damas</i>	143
<i>Decidme: La hermosura</i>	146
<i>En tanto que de rosa y azucena</i>	148
<i>En tanto que el cabello</i>	149
<i>Mira con cuánta prisa se desvía</i>	150

Lira 9 | *Burlas y veras*

<i>Ay, madre, si no acaba</i>	152
<i>Ño, ño, ño, ño, ño, ño</i>	153
<i>Dejó uno a su mujer. Te contaré su hazaña</i>	154
<i>Abenámar, Abenámar</i>	156
<i>Voto a Dios que me espanta esta grandeza</i>	158
<i>Fabio, las esperanzas cortesanias</i>	160
<i>Madre, yo al oro me humillo</i>	164
<i>Pobre barquilla mía</i>	167

El secreto

<i>Si yo rabio por amar</i>	170
<i>En la peña, sobre la peña</i>	172
<i>¡Qué descansada vida...!</i>	173
<i>¡Oh, llama de amor viva...!</i>	174
<i>Las mujeres muy hermosas</i>	175
<i>¡Oh cuánto dice en su favor quien calla...!</i>	176

Cuaderno documental

<i>Yo no nací sino para quereros</i>	177
--------------------------------------	-----

Estudio de la obra

193

LIRA 1

EVOLUCIÓN DEL RETRATO FEMENINO

*Oh, nereida Galatea, más dulce para mí
que el tomillo de Híbla, más blanca que los cisnes,
más hermosa que la pálida hiedra...*

Virgilio

JARCHA

Si buen amante quieres ser,
ven mi boquita esta a besar,
que es de cerezas un collar.

Anónimo

[Autor: anónimo. Siglo XI. Lírica popular mozárabe. Estrofa: jarcha (n.º33), canción breve que aparece al final de un poema más extenso escrito en árabe o hebreo, denominado *moaxaja*.]

MUJER CON VELO

Morena¹ me llaman,
yo blanca nací:
de pasear galana
mi color perdí.
Morena me llama
el hijo del rey,
si otra vez me llama
yo me voy con él.
—Dime a mí, galana,²
si quieres venir.
—Los velos tengo fuertes,³
no puedo venir.
Morena me llaman,
yo blanca nací:
el sol del verano
a mí me hizo así.

Anónimo

1. Para el tópico de la mujer morena en la poesía popular, véase el estudio de la obra, página 199.
2. *Galana*: vestida con ropas de fiesta, probablemente de boda.
3. *Velos fuertes*: velos nupciales; al ser una muchacha casada, no acepta la propuesta amorosa del hijo el rey.

[Autor: anónimo. Edad Media. Lírica tradicional sefardí, recogido en el siglo XVI.
Estrofa: villancico.]

DAMA ESBELTA

Sí quieres amar dueñas¹ o a cualquier mujer,
muchas cosas tendrás primero que aprender
para que ella te quiera en amor acoger.
Primeramente, mira qué mujer escoger.

Busca mujer hermosa, atractiva y lozana,
que no sea muy alta, pero tampoco enana;
sí pudieras, no quieras amar mujer villana,²
pues de amor nada sabe, palurda y chabacana.

Busca mujer esbelta, de cabeza pequeña,
cabellos amarillos, no teñidos de alheña;³
las cejas apartadas, largas, altas, en peña;
ancheta de caderas, ésta es talla de dueña.

1. *Dueñas*: damas (mujeres de clase alta).
2. Consejos que don Amor da al arcipreste de Hita sobre la mujer ideal (retrato tópico de la dama rubia perteneciente a la nobleza, que perdurará hasta el siglo xvii). Se aprecia la influencia del amor cortés, aristocrático y clasista, al menospreciar a la mujer villana (de extracción humilde), ya que ésta desconocería el arte de amar.
3. *Alheña*: tinte vegetal para teñir de rubio el cabello.

Ojos grandes, hermosos, expresivos, lucientes
y con largas pestañas, bien claros y rientes;
fíjate en sus orejas, que no sean prominentes;
si tiene el cuello alto, así gusta a las gentes.

La nariz afilada, los dientes menudillos,
iguales y muy blancos, un poco apartadillos,
las encías bermejas,⁴ los dientes agudillos,
los labios de su boca bermejos, delgadillos.

La su boca pequeña, con su bella sonrisa,
su cara sea blanca, sin vello, clara y lisa;
conviene que la veas primero sin camisa
pues la forma del cuerpo se dibuja precisa.

Juan Ruíz, arcipreste de Hita,
Libro de Buen Amor

4. *Bermejas*: rojas.

[Autor: finales del siglo XIII-principios del siglo XIV. Edad Media. Poesía culta narrativa.
Corriente: Mester de clerecía, siglo XIV. Estrofa: cuaderna vía.]

LA BELLA PASTORA

Moza tan hermosa
no vi en la frontera,
como una vaquera
de la Finojosa.¹

Haciendo la vía
del Calatraveño
a Santa María,²
vencido del sueño,
por tierra fragosa
perdí la carrera,³
do vi la vaquera
de la Finojosa.

En un verde prado
de rosas y flores,
guardando ganado
con otros pastores,
la vi tan graciosa,⁴
que apenas creyera
que fuese vaquera
de la Finojosa.

1. *Frontera*: zona limítrofe con el reino nazarí de Granada, donde Santillana participó en una batalla contra los moros; *Finojosa*: Hinojosa del duque (Córdoba).
2. Camino que va desde Sierra Morena en dirección a las tierras de la Orden de Calatrava (Ciudad Real), probablemente hacia la ermita de Santa María de Bolaños.
3. *Fragosa*: zona montañosa de difícil paso (véase nota 5, página 39); *carrera*: camino.
4. Idealización de las serranas (véase el estudio de la obra, página 211).

No creo que las rosas
de la primavera
sean tan hermosas
ni de tal manera;
hablando sin glosa,
si antes supiera
de aquella vaquera
de la Finojosa.

No tanto mirara
su mucha beldad,
porque me dejara
en mi libertad.
Mas dije: «Donosa⁵
(por saber quién era),
¿dónde es la vaquera
de la Finojosa?...»

Bien como riendo
dijo: «Bien vengáis,
que ya bien entiendo
lo que demandáis:⁶
no es deseosa
de amar, ni lo espera,
aguesa vaquera
de la Finojosa».

Marqués de Santillana

5. *Donosa*: maja, guapa. El poeta se dirige a la vaquera con un vocativo de cordialidad.
6. *Demandáis*: alusión a una deseada relación amorosa, que rechaza la vaquera.

[Autor: 1398-1458. Lírica cortesana del siglo xv de influencia popular (serranillas). Estrofa: villancico formado por un estribillo y una sucesión de redondillas y cuartetos hexasílabos.]